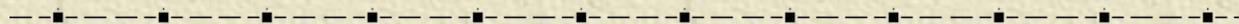


**ANAPHORES ABSTRAITES
DANS LES SUBORDONNEES RELATIVES
APPOSITIVES EN ROUMAIN**



Paris

Novembre 2011



Anaphores abstraites (abrégées AA):

Anaphores dont l'antécédent est une phrase qui se réfère aux entités abstraites (comme événements, faits ou propositions).

Subordonnées relatives appositives (abrégées SRA): une sorte de phrase relative non-restrictive:

[Jean a fait beaucoup de scandale]_i ce qui_i me surprend.

L'intuition de l'existence des AA: Vendler (1967), Asher (1993);

Une approche systématique: Delfitto (2003), et surtout Amsili *et al.* (2005).

AA dans les SRA en roumain: *care* – ce qui, *unde* – où,
ceea ce – ce qui

Un exemple:

(1) [Ion a demisionat]_i, *ceea ce*_i m-a surprins.

[Jean a démissionné]_i, *ce qui*_i me surprend

Pourquoi étudier les AA dans les SRA en roumain ?

Sensibilité particulière au type sémantique de l'antécédent:
care – *ce qui* dénote des événements et des faits (moins propositions); *unde* – *où* dénote uniquement des faits, pendant que *ceea ce* – *ce qui* dénote des faits et des propositions (moins événements).

Ce comportement est en contraste avec les anaphores “jolly-joker” *ce, ça, c’* or *le* en français, *that* et *it* en anglais, or *asta (ceci)* en roumain, qui peuvent prendre n’importe quel objet abstrait en tant que valeur.

Comment rendre évidente cette sensibilité des AA en roumain ?

Une stratégie à deux pas:

- Adopter le principe de l’identité entre le type sémantique de l’anaphore et celui de son antécédent.
- Employer la procédure vendlerienne de la paraphrase sémantique. Cette procédure exploite:

(a) Des nominaux diagnostiques pour des objets abstraits, comme *evenimentul* (*l'événement*) pour les événements, *faptul* (*le fait*) pour les faits et *ideea* (*l'idée*) pour les propositions.

(b) (b) Des prédicats diagnostiques ('containers', selon Vendler 1967):

a avea loc (avoir lieu), *a se întâmpla* (arriver) pour les événements,

a surprinde (surprendre) pour les faits,

a crede (croire) pour les propositions.

1. Anaphores d' événements dans les SRA: le pronom *care*.

Condition d'occurrence: le pronom *care* apparaît en tant qu'anaphore d' événement s'il est le complément des prépositions *după* (lit. *après*) or *la* (lit. *à*).

Le cas de la préposition *după*.

Dans les SRA, la préposition, *după* a un sens temporel. Le teste de la paraphrase montre que *după* est un “event container”. Une phrase à SRA qui contient *după* peut être paraphrasée par une phrase synonyme dans laquelle *după* prend la description nominale d'un événement en tant que son complément.

Cette description nominale contient la phrase principale de la phrase paraphrasée en tant qu'ajout de la tête nominale.

Par exemple, la phrase (2) a pour parahrase la phrase (3):

(2) [Ion și-a luat haina] _i, după care _i a plecat

[Jean prit son imperméable] _i après quoi _i il sortit

(*'Jean prit son imperméable et (après il) sortit '*)

(3) După [evenimentul/*faptul/*ideea [că Ion și-a luat haina din șifonier]], (a avut loc evenimentul/*faptul/*ideea că) Ion a plecat

*'Après l'événement/*le fait/*l'idée que Jean prit son imper, a eu lieu l'événement/*le fait/*l'idée que Jean sortit'*

2. Anaphores de faits dans les SRA: l'adverbe *unde*

(4) [Pe masă erau cărți deschise] _i de unde _i se părea că studia.

[Sur la table il y avait des livres ouverts]_i, d'où _i il semblait qu'il étudiait.

'Sur la table il y avait des livres ouverts, ce qui _i semblait qu'il étudiait.'

Comment peut-on apprendre que en (4) l'anaphore aussi bien que son antécédent dénotent un fait?

8



La paraphrase de (4):

(5) Din [faptul/*evenimentul/*ideea [că pe masă erau cărți deschise]], se părea că studia.

'Le fait/ l' événement/*l'idée qu'il y avait des livres ouverts sur sa table semblait montrer qu'il étudiait'*

3. L'anaphore de propositions: le pronom *ceea ce* (*ce qui*)

Dans les SRA, *ceea ce* peut dénoter des faits ou des propositions mais pas des événements.

(6) Toți credeau [că Ion a demisionat]_i ceea ce_i e adevărat. /*
 Toți au văzut [că Ion a demisionat]_i ceea ce_i e
 adevărat.

Tous croyaient [que Jean avait démissionné]_i ce qui_i était
 vrai / * Tous ont vu [que Jean avait démissionné]_i ce qui_i
 était vrai

Conclusions et perspectives de travail

- AA en roumain: remarquable diversité en ce qui concerne leur réalisation et emploi. Sans doute, le roumain ne pourrait pas être un cas singulier. C'est pour cela qu'une ligne fructueuse de future recherche pourrait être une investigation comparative des langues romanes ou balcaniques, du point de vue de ce modèle anaphorique.
- Une autre continuation de la présente analyse: son applicabilité informatique.

Tâche: la désambiguïsation des anaphores *care*, *unde* et *ceea* *ce* qui, comme j'ai déjà mentionné, peuvent apparaître ou bien en tant qu'anaphores nominales ou bien comme anaphores de phrase (voir à cet égard le contraste entre *Kim owns a dog, which is regrettable*, v. *Kim owns a dog, which is a dachshund*).

Défi: l'algorithme pour la résolution de l'anaphore ne peut pas exploiter l'information nominale (genre, nombre) de l'antécédent, justement parce que celui-ci n'est pas nominal. C'est probablement à ce point que le concept vendlerien de container montre son importance.

-
- Rendre compte des cas (non discutés ici) où la liaison anaphorique se réalise, en dépit du fait que l'anaphore et son antécédent ne partagent pas le même type sémantique. Ces situations ne sont pas si fréquentes. Cependant, une explication en est tout à fait nécessaire.

13



Merci de votre attention (et patience) !